

ПЕРЕНОСНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКSIКЕ

Пристром Р.М, Шинода М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – к. филол. н., доцент

Статья посвящена обзору переносных значений в русской компьютерной лексике. Основное внимание уделяется таким его видам, как метафора и метонимия. Также рассматривается семантическое калькирование и компьютерный сленг как понятия, связанные с переносным значением.

Язык и коммуникация в Интернете, в том числе язык компьютерных технологий, стали объектом изучения многих дисциплин, начиная с момента массового распространения персональных компьютеров, бурного развития компьютерных технологий и создания глобальной сети. Компьютерная речь, компьютерная лексика, терминология, профессиональная лексика, жаргон или сленг освещаются во многих лингвистических работах, причем внимание уделяется прежде всего структурным, семантическим или стилистическим аспектам, в частности происхождению единиц, процессам словообразования или заимствования компьютерной лексики, влиянию на её формирование английского языка, адаптации англицизмов, разработаны тематические классификации, выделены лексико-семантические поля, определено место компьютерной лексики в системе языка и т. п. [1].

По нашему мнению, рассматривая лексические процессы в специальной компьютерной лексике, необходимо учитывать, что такие слова давно используются не только техническими специалистами и научными работниками, но и обычными пользователями компьютера. Специфические термины проникли в СМИ, литературные произведения, в повседневную разговорную речь и уже не воспринимаются как нечто необычное. В настоящее время удалённое, виртуальное общение в сети Интернет становится основным не только в бытовой сфере, но также и в сфере образования, деловой. Многие люди, в связи с эпидемиями, перешли на удалённое обучение или на удалённую работу. Поэтому сегодня изучение компьютерной лексики особенно важно и актуально.

Под компьютерной лексикой прежде всего подразумевают «специальный язык, формирующийся в предметной сфере, технологически связанной с производством персональных компьютеров и программного обеспечения к ним» [2]. Центральным понятием, вокруг которого формируется этот язык, является понятие «компьютер». Однако в нашей работе мы будем учитывать более широкое понятие, такое как «информационно-коммуникационные технологии» (ИКТ), куда относятся и другие технологии (телевидение, сотовая связь, Интернет и др.).

Объектом нашей статьи является переносное значение в русской компьютерной лексике. Мы рассмотрели некоторые наиболее популярные в Интернете русские компьютерные тексты и увидели, что важную роль в русской компьютерной лексике получают переносные значения общеупотребительных слов. Рассмотрим, какие виды переносных значений бывают в языке. Чаще всего в компьютерной лексике наименование может быть перенесено (переосмыслено) по сходству (метафора) или по смежности (метонимия).

Если между предметами (объектами) обнаруживается некоторое сходство, основание для сопоставления, если им присущ какой-то общий признак (возможно, скрытый), то название одного из этих предметов может стать названием другого. Такой перенос наименования называется метафорой. Отличительные черты метафоры: она представляет собой скрытое сравнение; она расширяет значение слова. Самый очевидный пример метафоры в компьютерной лексике – *компьютерная мышь* – устройство координатного ввода информации в компьютер с длинным шнуром. Другие примеры: *быстрая программа, мощный компьютер, ссылка, электронная почта* и др.

Внутри метафоры выделяется отдельная её разновидность – функциональный перенос наименования (функциональная метафора). В таком случае перенос наименования происходит на основании сходства функций предметов, например, *пакет* – упакованный в бумажную или иную обертку какой-либо предмет или ряд предметов, и *пакет* – это определённым образом оформленный блок данных, передаваемый по сети в пакетном режиме. И в первом случае, и во втором случае *пакет* используется для переноса.

Часто перенос названия происходит не между сопоставляемыми предметами, мыслимыми как «однородные», а между понятиями разнородными, но связанными друг с другом. Это механизм переноса наименования по смежности (метонимия). Например, уже упомянутая *мышь* может иметь значение курсора, предназначенного для позиционирования *мышью*: «Наведите *мышь* на картинку».

Назовём другие продуктивные модели метонимического переноса специального наименования:

- перенос названия действия на его результат (происходит *обновление* операционной системы и последнее *обновление*), на место, где оно происходит (*переписка* с другом и зайти в *переписку* в мессенджере) или на предмет, совершающий это действие (*пуск* системы и кнопка *пуск* в системе Windows);
- названия предмета на его содержимое (переименовать *папку* и большая *папка*);
- перенос наименования с целого на его часть или с части на целое (*железо* – некоторый металл, из которого состоит компьютер, и *железо* – компьютер). Такую разновидность метонимии называют синекдохой;

– перенос наименования бренда компьютерной продукции на саму продукцию (изучать каталог *Lenovo* и читать с экрана *Lenovo*) [3].

Если у русского специального слова развивается переносное значение по аналогии с соответствующим иностранным словом, то такое явление будет называться семантическим калькированием. Вот несколько примеров:

– *код с запахом* (англ. *code smell*) – термин, обозначающий код с признаками (запахами) проблем в системе;

– *синтаксический сахар* (англ. *syntactic sugar*) – это синтаксические возможности, применение которых не влияет на поведение программы, но делает использование языка более удобным и сладким для человека;

– *утечка памяти* (англ. *memory leak*) – процесс неконтролируемого уменьшения объема свободной оперативной или виртуальной памяти компьютера, связанный с ошибками в работающих программах, вовремя не освобождающих ненужные участки памяти, или с ошибками системных служб контроля памяти;

– *облако* (англ. *cloud*) – сервер (или группа серверов), на котором пользователь, используя Интернет, хранит информацию или производит вычисления.

Одновременно с профессиональным и литературным языком в компьютерной лексике начал использоваться специфический компьютерный жаргон. Он содержит лексику, отличающуюся разговорной, иногда грубо-фамильярной окраской. В жаргоне образование слов часто происходит с помощью переносных значений.

Для русского компьютерного жаргона характерен антропоцентризм, поскольку многие номинации в профессиональном дискурсе инженера-программиста связаны с концептом «человек»: например, *доктор – антивирус*, *мама – материнская плата* и др. Переносные значения часто связаны с частями тела человека (*глаз – монитор*; *уши – рекламные баннеры* и др.); с человеческими органами (*мозги – оперативная память*); основаны на возрастной или гендерной характеристике (*дед – редактор почты*) [4].

Таким образом, компьютерная лексика активно использует переносное значение для словообразования. Очень часто обычные общеупотребительные слова, такие как *облако*, *дерево*, *ссылка*, *ярлык*, *корзина*, *сахар*, *утечка*, *почта*, *папка*, *мышь*, *рабочий стол* и т. д. приобретают в сфере информатики и вычислительной техники новые значения. Получив переосмысление, такие единицы органично употребляются в речи. Мы определили, что в первую очередь компьютерная лексика расширяет объем благодаря метафоре и метонимии.

Список использованных источников:

1. Лексика компьютерной речи: синкретологический анализ (в сопоставлении русского и чешского языков) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.journals.us.edu.pl/index.php/PR/article/view/5496>. – Дата доступа: 01.12.2021.

2. Переносные значения в русской и вьетнамской компьютерной лексике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rep.barsu.by/bitstream/handle/data/5993/Perenosnye%20znachenija%20v%20russkoj%20i%20v%20vietnamskoj%20komp%27juternoj%20leksike.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. – Дата доступа: 01.12.2021.

3. Прямые и переносные значения слов. Типы переноса наименования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://foxford.ru/wiki/russkiy-yazyk/plyamye-i-perenosnye-znacheniya-slov-tipy-perenosa-naimenovaniya>. – Дата доступа: 01.12.2021.

4. Переносные значения в русской и вьетнамской компьютерной лексике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rep.barsu.by/bitstream/handle/data/5993/Perenosnye%20znachenija%20v%20russkoj%20i%20v%20vietnamskoj%20komp%27juternoj%20leksike.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. – Дата доступа: 01.12.2021.